Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy gniew JAHWE rozgorzał przeciw Amazjaszowi, posłał do niego proroka i powiedział mu: Dlaczego szukasz (woli) bogów ludu, którzy nie wyrwali swojego ludu z twojej ręki? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE rozgniewał się na Amazjasza, posłał do niego proroka i powiedział mu: Dlaczego szukasz woli bogów, którzy nawet swojego ludu nie potrafili wyrwać z twojej ręki? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE więc rozgniewał się bardzo na Amazjasza i posłał do niego proroka, który mu powiedział: Czemu szukasz bogów *tego* ludu, którzy nie potrafili wyrwać swojego ludu z twojej ręki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozgniewał się Pan bardzo na Amazyjasza, i posłał do niego proroka, który mu rzekł: Przeczże szukasz bogów ludu tego, którzy nie wyrwali ludu swego z ręki twej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prze co rozgniewawszy się JAHWE na Amazjasza, posłał do niego proroka, który by mu mówił: Przecześ się kłaniał bogom, którzy nie wybawili ludu swego z ręki twojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapłonął wtedy gniew Pana na Amazjasza i wysłał On do niego proroka, który mu powiedział: Dlaczego szukałeś bogów tego ludu, którzy nie uratowali ich narodu z twojej ręki? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy gniew Pana rozgorzał na Amasjasza. Wysłał więc do niego proroka, który rzekł do niego: Dlaczego szukasz bogów ludu, którzy swego ludu nie wyrwali z twojej ręki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapłonął więc gniew JAHWE przeciw Amazjaszowi i posłał do niego proroka, który powiedział: Dlaczego troszczysz się o bogów tego ludu, którzy nie uratowali swego ludu z twoich rąk? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego powodu JAHWE rozgniewał się na Amazjasza i posłał do niego proroka z takim przesłaniem: „Dlaczego oddajesz cześć bogom, którzy nie byli w stanie obronić swego ludu przed twoją ręką?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rozpalił się gniew Jahwe przeciw Amazjaszowi i posłał do niego proroka, który mu rzekł: - Czemu szukasz bogów tego ludu, którzy nie potrafili wyrwać swego ludu z twojej ręki? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний гнів був на Амасії, і Він післав йому пророків і сказали йому: Чому ти шукав за богами народу, які не спасли їхнього народу з твоєї руки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY bardzo się rozgniewał na Amacjasza oraz posłał do niego proroka, który mu powiedział: Czemu szukasz bogów tego ludu, którzy nie wyrwali swojego ludu z twojej ręki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE zapałał gniewem na Amacjasza i posłał do niego proroka, i rzekł do niego: ”Dlaczego szukasz bogów tego ludu, którzy nie wyzwolili swego ludu z twojej ręki?” |